¿CÓMO DESARROLLAR LA CLASE DE ESPAÑOL CON LOS JAPONESES? BÚSQUEDA DE MEJOR MÉTODO DIDÁCTICO DE ESPAÑOL PARA JAPONESES

Takamasa Inui

Profesor de la Universidad de Chukyo, Japón

Introducción

Este pequeño trabajo pretende presentar una táctica de dar clases de español a aquellos estudiantes que no tienen puntos similares entre el español y su lengua materna tanto en conjugación de los verbos como otros puntos gramaticales. En este caso los alumnos son japoneses y algunos de ellos se dedican diariamente, aparte de estudios generales, a unos severos entrenamientos como deportistas de primera categoría.

En general, los alumnos japoneses carecen del concepto gramatical del español (quiere decir que no han aprendido y no saben nada) y por tanto hay que enseñar el español partiendo de cero. Además de esto, a la hora de enseñar un idioma extranjero a los estudiantes deportistas se requiere en cierto sentido una especial atención para sacar el máximo provecho durante las clases. En adelante presentaré brevemente la metodología y las prácticas que diariamente llevamos a cabo en la clase de español.

Objetivos

Nuestra meta es, en términos generales, ofrecer a los alumnos la gramática fundamental del español y facilitarles una base para la conversación y el futuro desarrollo del español. Tenemos estudiantes de diferentes facultades: informática, sociología, gimnasia, etc., así que cada clase puede tener distintos objetivos. La determinación de objetivos será muy importante.

Detalles de la clase

Los alumnos asisten a la clase dos veces por semana como asignatura

ACTAS XXXVIII (AEPE). Takamasa INUI. ¿Cómo desarrollar la clase de español con l...
Centro Virtual Cervantes

obligatoria optativa. La duración de una clase es 90 minutos y el número de estudiantes matriculados es de entre 30 y 60 personas aproximadamente (varía según el curso). El año escolar se divide en dos semestres: de abril a julio y de septiembre a enero. Cada semestre tiene unas 14 clases.

Problemas gramaticales

Se pueden resaltar, como principales, los dos siguientes problemas gramaticales del español con los alumnos japoneses.

1. Conjugación de los verbos

El primer gran choque para un principiante japonés del español sería la conjugación de los verbos. Aunque el japonés también tiene una sofisticada conjugación de verbo, es totalmente distinta e incomparable con la del español. Ante todo, deberíamos conceptuar cada uno de los pronombres personales sujetos. Para ello se puede comparar con los de inglés, pero en tal caso hay que tener muy en cuenta la diferencia de la segunda persona. Durante las primeras clases enseñamos sólo con el verbo SER y después con el verbo ESTAR para que todos los alumnos aprendan bien los pronombres personales sujetos y las conjugaciones correspondientes.

2. *Género y Número*

La segunda sorpresa para los alumnos japoneses sería el género y número de cada término. En cuanto al número, no va a ser tan problemático ya que todos se han acostumbrado con lo del inglés (los universitarios habrían estudiado inglés por lo menos 6 años durante la secundaria y el bachillerato.). En cambio, el género es totalmente novedoso y la mezcla de ambas cosas les causa fácilmente la confusión, por eso la explicación y la práctica del género y número van a ser muy importantes. Nosotros utilizamos el texto "Español 2000 (nivel elemental)" de SGEL, texto de español bastante útil, cuyas primeras lecciones nos favorecen mucho para dar claros conceptos de género y número.

Desarrollo de la clase

En cuanto al progreso de la clase, podemos dividir básicamente en tres

ACTAS XXXVIII (AEPE). Takamasa INUI. ¿Cómo desarrollar la clase de español con l...
Centro Virtual Cervantes

procesos: Introducción de la clase de gramática, Prácticas con los ejercicios y Comprensión general del temario.

Introducción de la clase de gramática

Para desarrollar la clase de español, primero introducimos las claves gramaticales con algunas frases concretas. En caso de enseñar el género y el número, un método muy útil es poner ejemplos cambiando colores de las terminaciones para diferenciar los cambios del género y el número. En concreto son lo siguiente:

Él es camarer**o**. /Ellos son camarer**os**. Él es español. /Él es japonés.
Ella es camarer**a**. /Ellas son camarer**as**. Ella es español**a**. /Ella es japones**a**.

Con un poco de gramática, practicamos varias veces leyendo las frases y escribiéndolas en sus cuadernos para familiarizarse con las expresiones de español. Aunque la pronunciación del español no es tan difícil para un principiante japonés por compartir la mayoría de las vocales, es vital practicar repetidas veces la pronunciación y el cambio del género y número, ya que el español es un idioma tan distinto a la lengua japonesa. La visualización del cambio o de las claves con diferentes colores, poniendo las frases modelos en la pizarra, de momento es la mejor forma de presentar las claves gramaticales.

Cuando introducimos la clave gramatical, presentamos también una comparación con otro idioma, o sea, con inglés y japonés, si vemos que ésta sea oportuna para la comprensión del temario. Pero esta comparación debe ser justa y mínima puesto que a veces provoca a los alumnos la confusión innecesaria y sobre todo el uso frecuente de la comparación de otro idioma hace que los estudiantes propendan a pensar mediante la lengua comparada. Esto obstaculiza la familiarización del español y el pensar en español.

Prácticas con los ejercicios

Después de haber estudiado el género y el número de palabras, hacemos prácticas de convertir las frases en plural. Por ejemplo, veamos el caso de las tres frases siguientes:

A. La niña es alta. / B. El niño es alto. / C. Él es medico.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Takamasa INUI. ¿Cómo desarrollar la clase de español con l...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a la frase A, la mayoría de los alumnos ponen "Las niñas son altas.", pero con la frase B. algunos se equivocan poniendo: "**Ellos** niños son altos.". En cambio, con la frase C. habrá casos como "**Los son** médicos".

Este error se debe sin duda a que los estudiantes confunden los artículos con los pronombres personales sujetos. En las primeras clases enseñamos el género con los artículos definidos e indefinidos y luego el verbo SER con pronombres personales de sujeto. Si hay errores o confusión, tratamos de corregirlos durante este proceso.

Durante la clase obligamos a los alumnos que escriban en sus propios cuadernos las frases recién aprendidas y hacemos varias preguntas para ver si ellos lo han comprendido bien. Como hemos mencionado antes, a los estudiantes que entrenan por la mañana y tarde sería un trabajo costoso mantener la concentración durante toda la clase y además resulta muy difícil realizar en casa el repaso de lo estudiado y la preparación de la siguiente clase. Por lo tanto, para estos alumnos procuramos dar clase de español, no sólo explicando la gramática y el significado de las frases sino que también ofrecemos espacio de práctica de lo aprendido para que comprendan y memoricen lo aprendido en cada clase.

En cuanto a la conjugación de los verbos irregulares explicamos razonando por qué se conjugan de tal manera y ofrecemos una tabla para la conjugación de verbos irregulares (véase la hoja anexa), pues la consideramos que es más dificultosa para los estudiantes. El dominio de la conjugación de los verbos depende totalmente de los esfuerzos de los alumnos, puesto que no pueden manejar libremente los verbos sin aprender de memoria la conjugación correspondiente. A estas alturas hace falta motivar a los alumnos para que se animen más hacia el estudio del español.

Comprensión general del temario

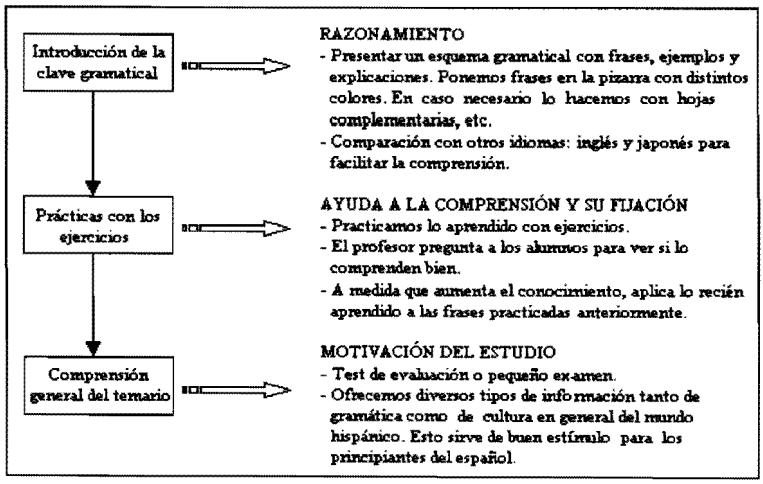
Antes nos referimos a los objetivos de la clase. Aunque el primer objetivo es hacer una introducción al español con la base gramatical y frases útiles, detrás de él reside una meta mayor que es motivar a los alumnos hacia el dominio del habla española o hacer que ellos tengan interés en el mundo hispánico. Creemos que hay miles de maneras de utilizar español. De hecho ya hay algunos graduados de nuestra universidad que estudian el español en doctorado y también hay muchos alumnos que viajan a España durante la carrera.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Takamasa INUI. ¿Cómo desarrollar la clase de español con l...
Centro Virtual Cervantes

Para ello, incluimos en la clase unos aspectos culturales y sociales para llamarles la atención y evitar un ritmo monótono de la clase. Cuando enseñamos los saludos, hablamos un poco de la diferencia del horario entre España y Japón, en especial el de la comida. Esta pequeña introducción interesaría a los alumnos, siendo un estímulo para el estudio del español.

Por otra parte hacemos unos pequeños exámenes cuando completamos cada lección o un tema importante. Este tipo de examen o test de evaluación sirve de guía para los profesores a medir la comprensión de los asistentes y para éstos de repaso y resumen de lo aprendido.

Si resumimos en un esquema lo observado hasta ahora quedaría así:



ACTAS XXXVIII (AEPE). Takamasa INUI. ¿Cómo desarrollar la clase de español con l...
Centro Virtual Cervantes